

Mishneh Torah / Devarim (Deuteronomy)

Chapter 22

Shabbat Torah Reading Schedule (46th sidrah) - Deuteronomy 22 - 25

מִשְׁחָהּ יָבֹוֹ-אֶת יָדָהּ אֶת-אֶתְשׁוֹר אֶת-אֶתְשׁוֹר אֶת-אֶתְשׁוֹר Deut22:1
:מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ מִשְׁחָהּ

אֶל-אֶתְשׁוֹר אֶתְשׁוֹר אֶתְשׁוֹר אֶתְשׁוֹר אֶתְשׁוֹר אֶתְשׁוֹר
וְהִתְעַלְמִתָּ מֵהֶם הִשְׁבֵּם לְאֶתְשׁוֹר:

1. lo'-thir'eh 'eth-shor 'achiyak 'o 'eth-seyo nidachim w'hith'alam'at mehem hasheb t'shibem l'achiyak.

Deut22:1 You shall not see your brother's ox or his sheep straying away, and hide yourself to them; you shall certainly bring them back to your brothers.

<22:1> Μη ἰδὼν τὸν μόσχον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸ πρόβατον αὐτοῦ πλανώμενα ἐν τῇ ὁδῷ ὑπερίδης αὐτά· ἀποστροφῆ ἀποστρέψεις αὐτὰ τῷ ἀδελφῷ σου καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ.

1 Mē idōn ton moschon tou adelphou sou ē to probaton autou planōmena en tē hodō In beholding the calf of your brother or of his sheep wandering in the way, hyperidēs auta; apostrophē apostrepseis auta tō adelphō sou do not overlook them; by returning you shall return them to your brother, kai apodōseis autō. and you shall give them back to him.

בְּוֹאֵם-לֹא קָרוֹב אֶתְשׁוֹר אֶתְשׁוֹר אֶתְשׁוֹר אֶתְשׁוֹר אֶתְשׁוֹר אֶתְשׁוֹר
:בְּוֹאֵם-לֹא קָרוֹב אֶתְשׁוֹר אֶתְשׁוֹר אֶתְשׁוֹר אֶתְשׁוֹר אֶתְשׁוֹר אֶתְשׁוֹר
בְּוֹאֵם-לֹא קָרוֹב אֶתְשׁוֹר אֶתְשׁוֹר אֶתְשׁוֹר אֶתְשׁוֹר אֶתְשׁוֹר אֶתְשׁוֹר
אֶל-תִּתֶנּוּ בֵּיתְךָ וְהִנֵּה עִמָּךְ עַד הִרְשֵׁ אֶתְשׁוֹר אֶתְשׁוֹר לְו:

2. w'im-lo' qarob 'achik 'eleyak w'lo' y'da`to wa'asaph'to 'el-tok beytheak w'hayah'im'ak`ad d'rosh 'achiyak 'otho wahashebotho lo.

Deut22:2 If your brother is not near you, or if you do not know him, then you shall bring it in the midst of your house, and it shall remain with you until your brother looks for it; then you shall restore it to him.

<2> εἰν δὲ μὴ ἐγγίξῃ ὁ ἀδελφός σου πρὸς σὲ μὴδὲ ἐπίστῃ αὐτόν, συνάξεις αὐτὰ ἐνδον εἰς τὴν οἰκίαν σου, καὶ ἔσται μετὰ σοῦ, ἕως ἂν ζητήσῃ αὐτὰ ὁ ἀδελφός σου, καὶ ἀποδώσεις αὐτῷ.

2 ean de mē eggizē ho adelphos sou pros se mēde epistē auton, And if is not near your brother to you, nor do you know him, synaxeis auta endon eis tēn oikian sou, kai estai meta sou, you shall bring them inside into your house; and it shall be with you heōs an zētēsē auta ho adelphos sou, until whenever should seek them your brother,

kai apodōseis autō.

and you shall give them back to him.

xΔg4-lyl 3wox nyz yxlywly 3wox nyz y4yhly 3wox nyz 3
 :yl0x3l lyzx kl 3x4lyy yyy Δg4x-4w4 y3h4
 ג וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְחֹמְרוֹ וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְשִׁמְלֹתָיו וְכֵן תַּעֲשֶׂה לְכָל-אֲבֵדֹת
 אֲחֵיךָ אֲשֶׁר-תֵּאבֹד מִמֶּנּוּ וּמִצְאָתָהּ לֹא תִוְכַל לְהִתְעַלֵּם: 3

3. w'ken ta`aseh lachamoro w'ken ta`aseh l'sim'latho
w'ken ta`aseh l'kal-'abadath 'achiyak
'asher-to'bad mimenu um'tsa'thah lo' thukal l'hith'`alem.

Deut22:3 And so you shall do with his donkey, and so you shall do with his garment,
 and so you shall do with anything lost by your brother,
 which he has lost and you have found. You are not allowed to neglect them.

<3> οὕτως ποιήσεις τὸν ὄνον αὐτοῦ καὶ οὕτως ποιήσεις τὸ ἱμάτιον αὐτοῦ
 καὶ οὕτως ποιήσεις κατὰ πᾶσαν ἀπώλειαν τοῦ ἀδελφοῦ σου,
 ὅσα ἐὰν ἀπόληται παρ' αὐτοῦ καὶ εὔρης· οὐ δυνήσῃ ὑπεριδεῖν. --

3 houtōs poiēseis ton onon autou kai houtōs poiēseis to himation autou
So shall you do for his donkey, and so you shall do for his garment,
kai houtōs poiēseis kata pasan apōleian tou adelphou sou,
and so you shall do according to all loss of your brother;
hosa ean apolētai par' autou
as much as should perish of his,
kai heurēs; ou dynēsē hyperidein. --
and you should find, you shall not be able to overlook.

y44g y3lyy y4y4w y4 y3h4 4y4h-x4 344x-4l 4
 :y40 y3yx y43 y3y xyl0x3y
 ד לֹא-תִרְאֶה אֶת-חֹמְרוֹ אֲחֵיךָ אוֹ שִׁוְרוֹ נִפְלִים בַּדֶּרֶךְ
 וְהִתְעַלַּמְתָּ מֵהֶם הֵקֵם תִּקְיָם עִמּוֹ: 3

4. lo'-thir'eh 'eth-chamor 'achik 'o shoro noph'lim baderek
w'hith'`alam'at mehem haqem taqim `imo.

Deut22:4 You shall not see your brother's donkey or his ox fallen down on the way,
 and pay no attention to them; you shall certainly help him to raise them up.

<4> οὐκ ὄψῃ τὸν ὄνον τοῦ ἀδελφοῦ σου ἢ τὸν μόσχον αὐτοῦ πεπτωκότας ἐν τῇ ὁδῷ,
 μὴ ὑπερίδῃς αὐτούς· ἀνιστῶν ἀναστήσεις μετ' αὐτοῦ.

4 ouk opsē ton onon tou adelphou sou ē ton moschon autou peptōkotas en tē hodō,
You shall not see the donkey of your brother, or his calf fallen in the way,
mē hyperidēs autous; anistōn anastēseis met' autou.
and not overlook them; by raising you shall raise them up for him.

3w4 xlyw 441 w4ly-4ly 3w4-60 441-2ly 3434-4l 5
 :3l4 3w0-ly y3444 3y34 x40yx 2y

הלא-יהיה כלי-גבר על-אשה ולא-ילבש גבר שמלת אשה
 כי תועבת יהיה אלהיה כל-עשה אלה: פ

5. lo'-yih'yeh k'li-geber `al-'ishah w'lo'-yil'bash geber sim'lath 'ishah
 ki tho`abath Yahúwah 'Eloheyak kal-`oseh 'eleh.

Deut22:5 That which pertains to a man shall not be upon a woman,
 neither shall a man put on a woman's clothing;
 for whoever does these things is an abomination to **אלהיך** your El.

<5> Οὐκ ἔσται σκεύη ἀνδρὸς ἐπὶ γυναικί,
 οὐδὲ μὴ ἐνδύσῃται ἀνὴρ στολὴν γυναικείαν,
 ὅτι βδέλυγμα κυρίῳ τῷ θεῷ σου ἐστὶν πᾶς ποιῶν ταῦτα.

5 Ouk estai skeuē andros epi gynaiki,
 shall not be The items of a man upon a woman,
 oude mē endysētai anēr stolēn gynaikeian,
 nor should put on a man apparel feminine,
 hoti bdelygma kyriō tō theō sou estin pas poiōn tauta.
 for an abomination to YHWH your El is every one doing these things.

וְכִי יִקְרָא קוֹן-צִפּוֹר לְפָנֶיךָ בַּהָרֶךְ בְּכָל-עֵץ
 אוֹ עַל-הָאָרֶץ אֶפְרֹחִים אוֹ בִּיצִים וְהָאִם רֹבֶצֶת עַל-הָאֶפְרֹחִים
 אוֹ עַל-הַבִּיצִים לֹא-תִקַּח הָאִם עִל-הַבָּנִים:

6. ki yiqare' qan-tsiyor l'phaneyak baderek b'kal-`ets 'o`al-ha'arets 'eph'rochim
 'o beytsim w'ha'em robetseth `al-ha'eph'rochim 'o `al-habeysim lo'-thiqach ha'em
 `al-habanim.

Deut22:6 If a bird's nest happens to be before your face in the way,
 in any tree or on the ground, with young ones or eggs,
 and the mother is sitting on the young or on the eggs,
 you shall not take the mother with the young;

<6> Ἐὰν δὲ συναντήσης νοσσιᾶ ὀρνέων πρὸ προσώπου σου ἐν τῇ ὁδῷ
 ἢ ἐπὶ παντὶ δένδρῃ ἢ ἐπὶ τῆς γῆς, νεοσοῖς ἢ ὠοῖς,
 καὶ ἡ μήτηρ θάλπη ἐπὶ τῶν νεοσσῶν ἢ ἐπὶ τῶν ὠῶν,
 οὐ λήμψῃ τὴν μητέρα μετὰ τῶν τέκνων·

6 Ean de synantēsēs nossiā orneōn pro prosōpou sou en tē hodō
 And if you should meet with a nest of birds before your face in the way,
 ē epi panti dendrei ē epi tēs gēs, neossois ē ōois,
 or upon any tree, or upon the ground – young chicks or eggs,
 kai hē mētēr thalpē epi tōn neossōn ē epi tōn ōōn,
 and the mother should be incubating upon the young, or upon the eggs,
 ou lēmpsē tēn mētera meta tōn teknōn;
 you shall not take the mother with the offspring.

7 זשלהח תשלהח את-האם ואת-הבנים תקח-לך למען ייטב לך והארכת ימים: ם

7. **shaleach t'shalach 'eth-ha'em w'eth-habanim tiqach-lak l'ma'an yitab lak w'ha'arak'at yamim.**

Deut22:7 you shall certainly let the mother go, but the young you may take for yourself, in order that it may be well with you and that you may prolong your days.

<7> ἀποστολῆ ἀποστελεῖς τὴν μητέρα, τὰ δὲ παιδία λήμψῃ σεαυτῶ, ἵνα εὖ σοι γένηται καὶ πολυήμερος ἔσῃ.

7 apostolē aposteleis tēn mētera, By discharge you shall send off the mother,

ta de paidia lēmpsē seautō, but the offspring you shall take to yourself;

hina eu soi genētai kai polyēmeros esē. that good for you it should be, and of many days you shall be.

8 חכי תבנה בית חרש ועשית מעקה לגנך ולא-תשים דמים בביתך כי-יפל הנפל ממנו: ם

8. **ki thib'neh bayith chadash w'asiath ma'aqeh l'gageak w'lo'-thasim damim b'beytheak ki-yipol hanophel mimenu.**

Deut22:8 When you build a new house, you shall make a parapet for your roof, so that you shall not bring blood on your house if anyone falls from it.

<8> Ἐὰν δὲ οἰκοδομήσῃς οἰκίαν καινήν, καὶ ποιήσεις στεφάνην τῷ δώματί σου· καὶ οὐ ποιήσεις φόνον ἐν τῇ οἰκίᾳ σου, ἐὰν πέσῃ ὁ πεσὼν ἀπ' αὐτοῦ.

8 Ean de oikodomēsēs oikian kainēn, kai poiēseis stephanēn tō dōmati sou; And if you should build house a new, then you shall make a rim for your roof,

kai ou poiēseis phonon en tē oikiā sou, ean pesē ho pesōn ap' autou. and you shall not cause carnage in your house if should fall one falling from it.

9 ט לא-תזרע כרמך בלאים פן-תקנש המלאה הזרע אשר תזרע ותבואת הכרם: ם

9. **lo'-thiz'ra` kar'm'ak kil'ayim pen-tiq'dash ham'le'ah hazera` 'asher tiz'ra` uth'bu'ath hakarem.**

Deut22:9 You shall not sow your vineyard with different kinds of seeds, lest the fruit of the seed which you have sown

and the increase of the vineyard shall become defiled.

<9> Οὐ κατασπερεῖς τὸν ἀμπελῶνά σου διάφορον, ἵνα μὴ ἀγιασθῆ τὸ γένημα καὶ τὸ σπέρμα, ὃ ἐὰν σπείρης μετὰ τοῦ γενήματος τοῦ ἀμπελῶνός σου. --

9 **Ou** kataspereis **ton ampelōna sou diaphoron,**

You shall not scatter abroad your vineyard diverse seed,

hina mē hagiasthē to genēma kai to sperma,

that should not be sanctified the produce, and the seed

ho ean speirēs meta tou genēματος tou ampelōnos sou. --

which ever you should sow with the produce of your vineyard.

יֹאמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֱלֹהֶיךָ 10

יֹאמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֱלֹהֶיךָ 10

10. **lo'-thacharosh b'shor-ubachamor yach'daw.**

Deut22:10 You shall not plow with an ox and a donkey together.

<10> οὐκ ἀροτριάσεις ἐν μόσχῳ καὶ ὄνῳ ἐπὶ τὸ αὐτό. --

10 **ouk** arotriaseis **en moschō kai onō epi to auto. --**

You shall not plow with a calf and donkey upon the same yoke.

יֹאמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֱלֹהֶיךָ 11

יֹאמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֱלֹהֶיךָ 11

11. **lo' thil'bash sha`at'nez tsemer uphish'tim yach'daw.**

Deut22:11 You shall not wear a mingled stuff, of wool and linen together.

<11> οὐκ ἐνδύσῃ κίβδηλον, ἔρια καὶ λίνον, ἐν τῷ αὐτῷ.

11 **ouk** endysē **kibdēlon, eria kai linon, en tō autō.**

You shall not put on commingled wool and flax upon the same garment.

יֹאמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֱלֹהֶיךָ 12

יֹאמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֱלֹהֶיךָ 12

יֹאמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֱלֹהֶיךָ 12

יֹאמַרְךָ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֱלֹהֶיךָ וְיִשְׁמְרֶנּוּ אֱלֹהֶיךָ 12

12. **g'dilim ta`aseh-lak `al-'ar'ba` kan'photh k'suth'ak 'asher t'kaseh-bah.**

Deut22:12 You shall make yourself tassels on the four corners of your garment with which you cover yourself.

<12> Στρεπτά ποιήσεις σεαυτῷ ἐπὶ τῶν τεσσάρων κρασπέδων τῶν περιβολαίων σου, ἃ ἐὰν περιβάλῃ ἐν αὐτοῖς.

12 **Strepta poiēseis seautō**

A twisted fringe you shall make for yourself

epi tōn tessarōn kraspedōn tōn peribolaiōn sou,

upon the four decorative hems of your wrap-around garments,

ha ean peribalē en autois.

which ever you should put around yourself by them.

יג כִּי-יִקַּח אִישׁ אִשָּׁה וּבָא אֵלֶיהָ וְשָׂנְאָהּ: 13

13. **ki-yiqach 'ish 'ishah uba' 'eleyah us'ne'ah.**

Deut22:13 If any man takes a wife and goes in to her and then hates her,

<13> 'Eàn dé tis lábē gynaika kai synoikēsē autē kai misēsē autēn

13 Ean de tis labē gynaika kai synoikēsē autē kai misēsē autēn

And if any should take a wife, and should live with her, and should detest her,

יד וְשָׂם לָהּ עֲלֵילֹת דְּבָרִים וְהוֹצִיא עֲלֶיהָ שֵׁם רָע
וְאָמַר אֶת-הָאִשָּׁה הַזֹּאת לָקַחְתִּי וְאֶקְרָב אֵלֶיהָ
וְלֹא-מָצָאתִי לָהּ בְּתוּלִים: 14

14. **w'sam lah `aliloth d'barim w'hotsi' `aleyah shem ra' w'amar 'eth-ha'ishah hazo'th laqach'ti wa'eq'rab 'eleyah w'lo'-matsa'thi lah b'thulim.**

Deut22:14 and makes shameful deeds against her and brings up an evil name on her, and says, I took this woman, but when I came near to her, I did not find her a virgin,

<14> καὶ ἐπιθῆ αὐτῇ προφασιστικούς λόγους καὶ κατενέγκη αὐτῆς ὄνομα πονηρὸν καὶ λέγῃ Τὴν γυναῖκα ταύτην εἴληφα καὶ προσελθὼν αὐτῇ οὐχ εὔρηκα αὐτῆς παρθένια,

14 kai epithē autē prophasistikous logous

and should place upon her offered as an excuse words,

kai katenegkē autēs onoma ponēron kai legē Tēn gynaika tautēn eilēpha

and should bring upon her name a bad, and should say, woman this I took,

kai proselthōn autē ouch heurēka autēs parthenia,

and drawing near to her, I did not find her tokens of virginity.

טו וְלָקַח אָבִי הַנַּעַר וְאִמּוֹ
וְהוֹצִיאוּ אֶת-בְּתוּלֵי הַנַּעַר אֶל-זִקְנֵי הָעִיר הַשְּׂעָרָה: 15

15. **w'laqach 'abi hana'ar w'imah w'hotsi'u 'eth-b'thuley hana'ar 'el-ziq'ney ha'ir hashah'rah.**

Deut22:15 then the girl's father and her mother shall take and bring out the tokens of the virginity of the girl to the elders of the city at the gate.

<15> καὶ λαβὼν ὁ πατήρ τῆς παιδὸς καὶ ἡ μήτηρ ἐξοίσουσιν τὰ παρθένια τῆς παιδὸς πρὸς τὴν γερουσίαν ἐπὶ τὴν πύλην,

15 kai labōn ho patēr tēs paidos kai hē mētēr

And taking, the father of the child and the mother,
exoisousin ta parthenia tēs paidos pros tēn gerousian epi tēn pylēn,
they shall bring forth the tokens of the virginity of the child to the council of
elders at the gate.

מַעֲרִיבֵי אֲבֵי הַבְּנֵי לְאִשְׁתּוֹ וְיִשְׁנֹאֶהָ:
טז וְאָמַר אָבִי הַבֶּנֶה אֶל-הַזְּקֵנִים
אֶת-בְּתוּלִי בְּתוּלֵי הָאִשׁ הַזֶּה לְאִשְׁתּוֹ וְיִשְׁנֹאֶהָ:

16. w'amar 'abi hana`ar 'el-haz'qenim 'eth-biti nathati la'ish hazeh l'ishah
wayis'na'eah.

Deut22:16 The girl's father shall say to the elders, I gave my daughter to this man
for a wife, but he hates her;

<16> καὶ ἐρεῖ ὁ πατὴρ τῆς παιδὸς τῆ γερουσία Τὴν θυγατέρα μου ταύτην
δέδωκα τῷ ἀνθρώπῳ τούτῳ γυναῖκα, καὶ μισήσας αὐτήν

16 kai erei ho patēr tēs paidos tē gerousiā Tēn thygatera mou

And shall say the father of the child to the council of elders, daughter of mine

tautēn dedōka tō anthrōpō toutō gynaika, kai misēsas autēn

This I gave to this man as wife, and he is detesting her.

יְזַוְהֶנּהּ-הוּא שָׁם עָלֶיהָ הַבְּרִיִּים לֵאמֹר לֹא-מִצְאָתִי לְבַתְּךָ
בְּתוּלִים וְאֵלֶּה בְּתוּלֵי בְּתוּלֵי וּפְרָשׁוּ הַשְּׂמֹלֶה לְפָנַי זְקֵנֵי הָעִיר:

17. w'hinneh-hu' sam `aliloth d'barim le'mor lo'-matsa'thi l'bit'ak b'thulim
w'eleh b'thuley biti uphar'su hasim'lah liph'ney ziq'ney ha`ir.

Deut22:17 and behold, he has charged her with shameful deeds, saying,
I did not find your daughter a virgin. But this is the evidence of my daughter's virginity.
And they shall spread the garment before the elders of the city.

<17> αὐτὸς νῦν ἐπιτίθησιν αὐτῇ προφασιστικούς λόγους λέγων
Οὐχ εὔρηκα τῆ θυγατρί σου παρθένια, καὶ ταῦτα τὰ παρθένια τῆς θυγατρὸς μου·
καὶ ἀναπτύξουσιν τὸ ἱμάτιον ἐναντίον τῆς γερουσίας τῆς πόλεως.

17 autos nyn epitithēsīn autē prophasistikous logous legōn

He now places upon her offered as an excuse words, saying,

Ouch heurēka tē thygatri sou parthenia,

I did not find of your daughter tokens of virginity;

kai tauta ta parthenia tēs thygatros mou;

and these are the tokens of virginity of my daughter.

kai anaptyxousin to himation

And they shall unfold the garment worn by her

enantion tēs gerousias tēs poleōs.

before the council of elders of the city.

יחולקו זקני העיר ההוא את האיש ויסרו אתו: 18

18. w'laq'chu ziq'ney ha'ir-hahiw' 'eth-ha'ish w'yis'ru 'otho.

Deut22:18 So the elders of that city shall take the man and chastise him,

<18> και λήμψεται ἡ γερουσία τῆς πόλεως ἐκείνης τὸν ἄνθρωπον ἐκεῖνον
καὶ παιδεύσουσιν αὐτὸν

18 kai lēmpsetai hē gerousia tēs poleōs ekeinēs ton anthrōpon ekeinon

And shall take the council of elders of that city that man,

kai paideusousin auton

and they shall correct him,

יטוענשו אתו מאה כסף ונתנו לאבי הנערה
כי הוציא שם רע על בתוילת ישראל
ולו-תהיה לאשה לא-יוכל לשלחה כל-ימיו: 19

19. w'an'shu 'otho me'ah keseph w'nath'nu la'abi hana'arah
ki hotsi' shem ra'al b'thulath Yis'ra'El w'lo-thih'yeh l'ishah lo'-yukal
l'shal'chah kal-yamayu.

Deut22:19 and they shall fine him a hundred shekels of silver and give it to
the girl's father, because he brought up an evil name upon a virgin of Yisra'El.
And she shall remain his wife; he cannot divorce her all his days.

<19> και ζημιώσουσιν αὐτὸν ἑκατὸν σίκλους καὶ δώσουσιν τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος,
ὅτι ἐξήνεγκεν ὄνομα πονηρὸν ἐπὶ παρθένον Ἰσραηλῆτιν·
καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, οὐ δυνήσεται ἐξαποστεῖλαι αὐτήν τὸν ἅπαντα χρόνον.

19 kai zēmiōsousin auton hekaton siklous

and shall penalize him a hundred shekels,

kai dōsousin tō patri tēs neanidos,

and shall give them to the father of the young woman,

hoti exēnegken onoma ponēron epi parthenon Israēlitin;

because he brought name a bad upon an Israelite virgin,

kai autou estai gynē, ou dynēsetai exaposteilai autēn ton hapanta chronon.

and she shall be his wife; he shall not be able to send her away at any time.

כואם-אמת הנה הקבר הנה לא-נמצאו בתולים לנער:
20

20. w'im-'emeth hayah hadabar hazeh lo'-nim'ts'u b'thulim lana'ar.

Deut22:20 But if this charge is true, that the girl was not found a virgin,

<20> εἰν δὲ ἐπ' ἀληθείας γένηται ὁ λόγος οὗτος καὶ μὴ εὔρεθῆ παρθένια τῇ νεάνιδι,
20 ean de ep' alētheias genētai ho logos houtos

But if in truth be this word,
 kai mē heurethē parthenia tē neanidi,
 and should not be found tokens of virginity to the young woman;

אָבִיָּהּ אֶת־הַנְּעִר אֶל־פֶּתַח בַּיִת־אָבִיָּהּ 21
 אֶת־הַנְּעִר אֶל־פֶּתַח בַּיִת־אָבִיָּהּ אֶת־הַנְּעִר אֶל־פֶּתַח בַּיִת־אָבִיָּהּ
 כֹּה־יִבְרָאֵל לְזָנוֹת בַּיִת אָבִיָּהּ וּבְעֵרַת הָרַע מִקִּרְבָּהּ: ם
 וּסְקָלוּהָ אַנְשֵׁי עִירָהּ בְּאֲבָנִים וּמָתָהּ כִּי־עָשְׂתָהּ
 נִבְלָה בְּיִשְׂרָאֵל לְזָנוֹת בַּיִת אָבִיָּהּ וּבְעֵרַת הָרַע מִקִּרְבָּהּ: ם

21. w'hotsi'u 'eth-hana`ar 'el-pethach beyth-'abiah us'qaluah 'an'shey `irah
 ba'abanim wamethah ki-`as'thah n'balah b'Yis'ra'El liz'noth beyth 'abiah
 ubi`ar'at hara` miqir'beak.

Deut22:21 then they shall bring out the girl to the doorway of her father's house,
 and the men of her city shall stone her with stones, and she shall die
 because she has committed an act of folly in Yisra'El by playing the harlot
 in her father's house; thus you shall purge the evil from among you.

<21> καὶ ἐξάξουσιν τὴν νεάνην ἐπὶ τὰς θύρας οἴκου πατρὸς αὐτῆς,
 καὶ λιθοβολήσουσιν αὐτὴν οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως αὐτῆς ἐν λίθοις,
 καὶ ἀποθανεῖται, ὅτι ἐποίησεν ἀφροσύνην ἐν υἱοῖς Ἰσραὴλ ἐκπορνεῦσαι
 τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτῆς· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

21 kai exaxousin tēn neanin epi tas thyras oikou patros autēs,
 then they shall lead the young woman unto the doors house of her father's,
 kai lithobolēsousin autēn hoi andres tēs poleōs autēs en lithois, kai apothaneitai,
 and shall stone her with stones the men of her city, and she shall die;
 hoti epoiēsen aphrosynēn en huiōis Israēl ekporneusai ton oikon tou patros autēs;
 for she did folly among the sons of Israel, to fornicate the house of her father.
 kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn.
 And you shall lift away the wicked from yourselves of them.

אִישׁ שָׁכַב עִם־אִשְׁתּוֹ וְהָאִשָּׁה בְּעֵלְתָּ בְּעַל וּמָתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם 22
 אִישׁ שָׁכַב עִם־אִשְׁתּוֹ וְהָאִשָּׁה בְּעֵלְתָּ בְּעַל וּמָתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם
 כֹּה־יִבְרָאֵל אִישׁ שָׁכַב עִם־אִשְׁתּוֹ וְהָאִשָּׁה בְּעֵלְתָּ בְּעַל וּמָתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם
 הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִם־הָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה וְהָאִשָּׁה בְּעֵלְתָּ בְּעַל וּמָתוּ גַם־שְׁנֵיהֶם: ם

22. ki-yimatse' 'ish shokeb `im-'ishah b`ulath-ba'al umethu gam-sh'neyhem
 ha'ish hashokeb `im-ha'ishah w'ha'ishah ubi`ar'at hara` miYis'ra'El.

Deut22:22 If a man is found lying with a woman married to a husband,
 then both of them shall die, the man who lay with the woman, and the woman;
 thus you shall purge the evil from Yisra'El.

<22> 'Eàn δὲ εὔρεθῆ ἄνθρωπος κοιμώμενος μετὰ γυναῖκός συνωκισμένης ἀνδρί,
 ἀποκτενεῖτε ἀμφοτέρους, τὸν ἄνδρα τὸν κοιμώμενον μετὰ τῆς γυναῖκός
 καὶ τὴν γυναῖκα· καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ Ἰσραὴλ.

22 Ean de heurethē anthrōpos koimōmenos meta gynaikos synōkismenēs andri,
 And if should be found a man going to bed with a wife living with a husband,
 apokteneite amphoterous, ton andra ton koimōmenon meta tēs gynaikos kai tēn gynaika;
 you shall kill both, the man going to bed with the wife, and the wife;
 kai exareis ton ponēron ex Israēl.
 and you shall lift away the wickedness from Israel.

וַכֹּתְכֶם אֶת־הַיָּדָאִתִּי אֶת־אִשׁוֹ אֲשֶׁר־לָאִישׁ
 כִּי־יִהְיֶה נֹעֵר בְּתוֹלָה מֵאִשְׁתּוֹ לְאִישׁ
 וּמִצְאָהּ אִישׁ בְּעִיר וְשָׂכַב עִמָּהּ:

23. ki yih'yeh na`ar b'thulah m'orasah l'ish um'tsa'ah 'ish ba`ir w'shakab `imah.

Deut22:23 If there is a girl who is a virgin engaged to a man,
 and another man finds her in the city and lies with her,

<23> 'Eàn dè génnetai paîs parthénos memnēsteumenē andrì
 kaì eúrōn autḗn ánthrōpos én pólei koimēthḗ met' autḗs,

23 Ean de genētai pais parthenos memnēsteumenē andri
 And if there be child a virgin being espoused to a man,
 kai heurōn autēn anthrōpos en polei koimēthē met' autēs,
 and finding her a man in the city should have gone to bed with her;

כַּדְוָהוּצִיאֲתֶם אֶת־שְׁנֵיהֶם אֶל־שַׁעַר הָעִיר הַהוּא
 וּסְקִלְתֶם אֹתָם בְּאֲבָנִים וּמָתוּ אֶת־הַנֹּעֵר עַל־הַדָּבָר
 אֲשֶׁר לֹא־צִעֲקָה בְּעִיר וְאֶת־הָאִישׁ עַל־הַדָּבָר
 אֲשֶׁר־עָנָה אֶת־אִשְׁתּוֹ רַעְהוּ וּבַעֲרַף הָרֹעַ מִקִּרְבְּךָ: ס

24. w'hotse'them 'eth-sh'neyhem 'el-sha`ar ha`ir hahiw' us'qal'tem 'otham ba`abanim
 wamethu 'eth-hana`ar `al-d'bar 'asher lo'-tsa`aqah ba`ir
 w'eth-ha'ish `al-d'bar 'asher-`inah 'eth-'esheth re`ehu ubi`ar'at hara` miqir'beak.

Deut22:24 then you shall bring them both out to the gate of that city and you shall stone
 them with stones so that they die; the girl, because she did not cry out in the city,
 and the man, because he has violated his neighbor's wife.
 Thus you shall purge the evil from among you.

<24> ἐξάξτετε ἀμφοτέρους ἐπὶ τὴν πύλην τῆς πόλεως αὐτῶν, καὶ λιθοβοληθήσονται
 ἐν λίθοις καὶ ἀποθανοῦνται· τὴν νεάνιν, ὅτι οὐκ ἐβόησεν ἐν τῇ πόλει,
 καὶ τὸν ἄνθρωπον, ὅτι ἔταπείνωσεν τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον·
 καὶ ἐξαρεῖς τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν. --

24 exaxete amphoterous epi tēn pylēn tēs poleōs autōn, kai lithobolēthēsontai

you shall lead out both unto the gate of their city, and they shall be stoned
 en lithois kai apothanountai; tēn neanin, hoti ouk eboēsen
 with stones, and they shall die; the young woman, for she did not yell out
 en tē polei, kai ton anthrōpon, hoti etapeinōsen tēn gynaika tou plēsion;
 in the city; and the man, for he humbled the wife of his neighbor;
 kai exareis ton ponēron ex hymōn autōn. --
 and you shall lift away the evil from yourselves of them.

אֲנִי-פָנֵי-הָאֵלֹהִים אֲנִי-פָנֵי-הָאֵלֹהִים אֲנִי-פָנֵי-הָאֵלֹהִים 25
 יָדָעְתָּ אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי אֲנִי
 כֹּה וְאֵם-בִּשְׂדֵה יִמְצָא הָאִישׁ אֶת-הַנְּעָר הַמְּאֻרְשָׁה וְהִזְזִיק-בָּהּ
 הָאִישׁ וְשָׁכַב עִמָּהּ וַיִּמַּת הָאִישׁ אֲשֶׁר-שָׁכַב עִמָּהּ לְבָדּוֹ:

25. w'im-basadeh yim'tsa' ha'ish 'eth-hana`ar ham'orasah
 w'hecheziq-bah ha'ish w'shakab `imah umeth ha'ish 'asher-shakab `imah l'bado.

Deut22:25 But if in the field the man finds the girl who is engaged,
 and the man forces her and lies with her, then only the man who lies with her shall die.

<25> εὰν δὲ ἐν πεδίῳ εὔρη ἄνθρωπος τὴν παῖδα τὴν μεμνηστευμένην
 καὶ βιασάμενος κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς, ἀποκτενεῖτε τὸν ἄνθρωπον τὸν κοιμώμενον
 μετ' αὐτῆς μόνον

25 ean de en pediō heurē anthrōpos tēn paida tēn memnēsteumenēn
 But if in a plain should find a man a girl, being espoused;
 kai biasamenos koimēthē met' autēs, apokteneite ton anthrōpon
 and using force should go to bed with her, you shall kill the man,
 ton koimōmenon met' autēs monon
 the one going to bed with her only;

אֲנִי-פָנֵי-הָאֵלֹהִים אֲנִי-פָנֵי-הָאֵלֹהִים אֲנִי-פָנֵי-הָאֵלֹהִים 26
 אֲנִי-פָנֵי-הָאֵלֹהִים אֲנִי-פָנֵי-הָאֵלֹהִים אֲנִי-פָנֵי-הָאֵלֹהִים
 כֹּוּלְנֵעַר לֹא-תַעֲשֶׂה דָבָר אֵין לְנֵעַר הַטָּא מוֹת
 כִּי כִּאֲשֶׁר יִקּוּם אִישׁ עַל-רֵעֵהוּ וְרָצַחוּ וְנִפְשׁוּ כֵן הַדָּבָר הַזֶּה:

26. w'lanar lo'-tha`aseh dabar 'eyn lanar chet' maweth
 ki ka'asher yaqum 'ish `al-re`ehu ur'tsacho nephesh ken hadabar hazeh.

Deut22:26 But you shall do nothing to the girl; there is no sin in the girl worthy of death,
 for just as a man rises against his neighbor and murders his life, so is this case.

<26> καὶ τῇ νεάνιδι οὐ ποιήσετε οὐδέν· οὐκ ἔστιν τῇ νεάνιδι ἀμάρτημα θανάτου,
 ὅτι ὡς εἴ τις ἐπαναστῆ ἄνθρωπος ἐπὶ τὸν πλησίον καὶ φονεύσῃ αὐτοῦ ψυχὴν,
 οὕτως τὸ πρᾶγμα τοῦτο,

26 kai tē neanidi ou poiēsete ouden;
 for the young woman shall not do anything,
 ouk estin tē neanidi hamartēma thanatou,
 there is no to the young woman sin worthy of death.
 hoti hōs ei tis epanastē anthrōpos epi ton plēsion

For as if any should rise up man against his neighbor,
kai phoneusē autou psychēn, houtōs to pragma touto,
and should do murder taking his life, thus this thing,

כז כִּי בַשָּׂדֶה מְצָאָהּ צְעָקָה הַנַּעַר הַמְּאֻרְשָׁה וְאֵין מוֹשִׁיעַ לָּהּ: ס
27. ki basadeh m'tsa'ah tsa'aqah hana'ar ham'orasah w'eyn moshi'a lah.

Deut22:27 When he found her in the field, the engaged girl cried out,
but there was none to save her.

<27> ὅτι ἐν τῷ ἀγρῷ εὗρεν αὐτήν, ἐβόησεν ἡ νεᾶνις ἡ μεμνηστευμένη,
καὶ ὁ βοηθήσων οὐκ ἦν αὐτῇ.

27 hoti en tō agrō heuren autēn, eboēsen hē neanis hē memnēsteumenē,
for in the field he found her; yelled the young woman being espoused,
kai ho boēthēsōn ouk ēn autē.
and was there no one helping her.

כח כִּי-יִמְצָא אִישׁ נַעַר בְּתוּלָה אֲשֶׁר לֹא-אֻרְשָׁה
וּתְפֹשֶׂה וְשָׁכַב עִמָּה וְנִמְצָאָהּ:
28. ki-yim'tsa' ish na'ar b'thulah 'asher lo'-'orasah uth'phasah w'shakab imah
w'nim'tsa'u.

Deut22:28 If a man finds a girl who is a virgin, who is not engaged,
and seizes her and lies with her and they are discovered,

<28> Ἐὰν δέ τις εὔρη τὴν παῖδα τὴν παρθένον, ἣτις οὐ μεμνήστυται,
καὶ βιασάμενος κοιμηθῆ μετ' αὐτῆς καὶ εὑρεθῆ,

28 Ean de tis heurē tēn paida tēn parthenon, hētis ou memnēsteutai,
And if any should find the child virgin, whoever was not espoused,
kai biasamenos koimēthē met' autēs kai heurethē,
and using force on her, he went to bed with her, and he should be found,

כט וְנָתַן הָאִישׁ הַשֹּׁכֵב עִמָּה לְאָבִי הַנַּעַר חֲמִשִּׁים כֶּסֶף
וְלוֹ-תִהְיֶה לְאִשָּׁה תַּחַת אֲשֶׁר עָנָה לֹא-יִוָּכַל שְׁלֹחָהּ כָּל-יָמָיו: ס
29. w'nathan ha'ish hashokeb imah la'abi hana'ar chamishim kaseph
w'lo-thih'yeh l'ishah tachath 'asher inah lo'-yukal shal'chah kal-yamayu.

Deut22:29 then the man who lay with her shall give to the girl's father fifty
shekels of silver, and she shall become his wife because he has violated her;
he cannot divorce her all his days.

<29> δώσει ὁ ἄνθρωπος ὁ κοιμηθεὶς μετ' αὐτῆς τῷ πατρὶ τῆς νεάνιδος πεντήκοντα

δίδραγμα ἀργυρίου, καὶ αὐτοῦ ἔσται γυνή, ἀνθ' ὧν ἐταπείνωσεν αὐτήν·
οὐ δύνησεται ἐξαποστείλαι αὐτήν τὸν ἅπαντα χρόνον.

29 **dōsei ho anthrōpos ho koimētheis met' autēs tō patri tēs neanidos**
shall give the man going to bed with her to the father of the young woman
pentēkonta didrachma argyriou, kai autou estai gynē,
fifty double-drachmas of silver, and she shall be his wife,
anth' hōn etapeinōsen autēn; ou dynēsetai exaposteilai autēn ton hapanta chronon.
because he humbled her; he shall not be able to send her away at any time.

יָבֹ֑א הַיָּ֜וֹן אֶֽל־אִשׁ־אָבִיו וְלֹֹא־יִגְדֹ֜ל אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲבִיו וְלֹֹא־יִשְׁלַח־אֶֽת־הָאִשָּׁה־הַזֵּאת־עִיִּם־בְּיָמֶיהָ׃ Deut23:1

אֶל־אִשְׁתּוֹ־אָבִיו וְלֹֹא־יִגְדֹ֜ל אֶת־אִשְׁתּוֹ אֲבִיו וְלֹֹא־יִשְׁלַח־אֶֽת־הָאִשָּׁה־הַזֵּאת־עִיִּם־בְּיָמֶיהָ׃

30. (23:1 in Heb.) **lo'-yiqach 'ish 'eth-'esheth 'abiu w'lo' y'galeh k'naph 'abiu.**

Deut22:30 A man shall not take his father's wife
so that he shall not uncover his father's skirt.

<23:1> Οὐ λήμψεται ἄνθρωπος τὴν γυναῖκα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ
καὶ οὐκ ἀποκαλύψει συγκάλυμμα τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

1 **Ou lēmpsetai anthrōpos tēn gynaiika tou patros autou**
shall not take A man the wife of his father,
kai ouk apokaluuei sygkalymma tou patros autou.
and shall not uncover the marriage veil of his father.